

## ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

## ΣΥΜΦΩΝΙΑ

**υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ρωσικής Ομοσπονδίας σχετικά με τη διαχείριση των δασμολογικών ποσοστώσεων που εφαρμόζονται στις εξαγωγές ξυλείας από τη Ρωσική Ομοσπονδία στην Ευρωπαϊκή Ένωση**

## 1. Επιστολή της Ρωσικής Ομοσπονδίας

Γενεύη, 16 Δεκεμβρίου 2011

Κύριοι,

Έπειτα από διαπραγματεύσεις μεταξύ της Ρωσικής Ομοσπονδίας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης (στο εξής «τα συμβαλλόμενα μέρη»), τα συμβαλλόμενα μέρη συμφώνησαν ότι οι δασμολογικές ποσοστώσεις που εφαρμόζονται στις εξαγωγές ξυλείας από τη Ρωσική Ομοσπονδία στην Ευρωπαϊκή Ένωση και να υπόκεινται σε εξαγωγικούς δασμούς εκτελούνται με τον ακόλουθο τρόπο:

- Η Ρωσική Ομοσπονδία εκπροσωπούμενη από την κυβέρνηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας θα ανοίξει τις δασμολογικές ποσοστώσεις στον πίνακα παραχωρήσεων και δεσμεύσεων για τα προϊόντα, που έχει αναλάβει η Ρωσική Ομοσπονδία στον Παγκόσμιο Οργανισμό Εμπορίου, συμπεριλαμβανομένου του μεριδίου των ποσοστώσεων που αναλογούν στην Ευρωπαϊκή Ένωση σε ετήσια βάση. Η Ρωσική Ομοσπονδία θα εκδώσει άδειες εξαγωγών βάσει των σχετικών δικαιολογητικών για τις εισαγωγές που εκδίδονται από την Ευρωπαϊκή Ένωση, υπό την προϋπόθεση ότι οι ρώσοι εξαγωγείς θα ικανοποιήσουν όλες τις εφαρμοστέες απαιτήσεις για τις εξαγωγές. Η Ευρωπαϊκή Ένωση θα διαχειρίζεται το μερίδιο των δασμολογικών ποσοστώσεων που της αναλογεί μέσω των εσωτερικών διαδικασιών της. Η Ρωσική Ομοσπονδία δεν εφαρμόζει περιορισμούς ή υποδιαίρεσεις στο μερίδιο των δασμολογικών ποσοστώσεων που αναλογεί στην Ευρωπαϊκή Ένωση.
- Κάθε τρεις μήνες, οι αρμόδιες αρχές των συμβαλλόμενων μερών ανταλλάσσουν δεδομένα για τη χρησιμοποίηση των δασμολογικών ποσοστώσεων. Οι τεχνικές λεπτομέρειες, συμπεριλαμβανομένων λεπτομερειών για τη συνεργασία μεταξύ των αρχών της Ρωσικής Ομοσπονδίας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης καθώς και οι διοικητικές διατυπώσεις θα αποτελέσουν αντικείμενο επεξεργασίας από τις αρμόδιες αρχές των συμβαλλόμενων μερών έως την έναρξη ισχύος της συμφωνίας που προβλέπεται στην παρούσα επιστολή.

Αν η Ευρωπαϊκή Ένωση επιβεβαιώσει τη συμφωνία της με τη συμφωνία που αποτελεί το περιεχόμενο της παρούσας επιστολής, προτείνω η παρούσα επιστολή και η απαντητική επιστολή της Ευρωπαϊκής Ένωσης να αποτελέσουν τη συμφωνία μεταξύ της Ρωσικής Ομοσπονδίας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης σχετικά με τη διαχείριση των δασμολογικών ποσοστώσεων που εφαρμόζονται στις εξαγωγές ξυλείας από τη Ρωσική Ομοσπονδία στην Ευρωπαϊκή Ένωση, η παρούσα συμφωνία να αρχίσει να ισχύει την ημερομηνία κατά την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη θα ανταλλάξουν γραπτές κοινοποιήσεις με τις οποίες θα επιβεβαιώσουν την ολοκλήρωση των αντίστοιχων εσωτερικών διαδικασιών τους.

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται προσωρινά από την ημερομηνία προσχώρησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας στον Παγκόσμιο Οργανισμό Εμπορίου.

Με εξαιρετική εκτίμηση,

Για τη Ρωσική Ομοσπονδία

## 2. Επιστολή της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Γενεύη, 16 Δεκεμβρίου 2011

Κύριε Υπουργέ,

Έχω την τιμή να σας γνωρίσω την παραλαβή της σημερινής επιστολής σας, η οποία έχει ως ακολούθως:

«Έπειτα από διαπραγματεύσεις μεταξύ της Ρωσικής Ομοσπονδίας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης (στο εξής “τα συμβαλλόμενα μέρη”), τα συμβαλλόμενα μέρη συμφώνησαν ότι οι δασμολογικές ποσοστώσεις που εφαρμόζονται στις εξαγωγές ξυλείας από τη Ρωσική Ομοσπονδία στην Ευρωπαϊκή Ένωση και να υπόκεινται σε εξαγωγικούς δασμούς εκτελούνται με τον ακόλουθο τρόπο:

- Η Ρωσική Ομοσπονδία εκπροσωπούμενη από την κυβέρνηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας θα ανοίξει τις δασμολογικές ποσοστώσεις στον πίνακα παραχωρήσεων και δεσμεύσεων για τα προϊόντα, που έχει αναλάβει η Ρωσική Ομοσπονδία στον Παγκόσμιο Οργανισμό Εμπορίου, συμπεριλαμβανομένου του μεριδίου των ποσοστώσεων που αναλογούν στην Ευρωπαϊκή Ένωση σε ετήσια βάση. Η Ρωσική Ομοσπονδία θα εκδώσει άδειες εξαγωγών βάσει των σχετικών δικαιολογητικών για τις εισαγωγές που εκδίδονται από την Ευρωπαϊκή Ένωση, υπό την προϋπόθεση ότι οι ρώσοι εξαγωγείς θα ικανοποιήσουν όλες τις εφαρμοστέες απαιτήσεις για τις εξαγωγές. Η Ευρωπαϊκή Ένωση θα διαχειρίζεται το μερίδιο των δασμολογικών ποσοστώσεων που της αναλογεί μέσω των εσωτερικών διαδικασιών της. Η Ρωσική Ομοσπονδία δεν εφαρμόζει περιορισμούς ή υποδιαίρεσεις στο μερίδιο των δασμολογικών ποσοστώσεων που αναλογεί στην Ευρωπαϊκή Ένωση.
- Κάθε τρεις μήνες, οι αρμόδιες αρχές των συμβαλλόμενων μερών ανταλλάσσουν δεδομένα για τη χρησιμοποίηση των δασμολογικών ποσοστώσεων. Οι τεχνικές λεπτομέρειες, συμπεριλαμβανομένων λεπτομερειών για τη συνεργασία μεταξύ των αρχών της Ρωσικής Ομοσπονδίας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης καθώς και οι διοικητικές διατυπώσεις θα αποτελέσουν αντικείμενο επεξεργασίας από τις αρμόδιες αρχές των συμβαλλόμενων μερών έως την έναρξη ισχύος της συμφωνίας που προβλέπεται στην παρούσα επιστολή.

Αν η Ευρωπαϊκή Ένωση επιβεβαιώσει τη συμφωνία της με τη συμφωνία που αποτελεί το περιεχόμενο της παρούσας επιστολής, προτείνω η παρούσα επιστολή και η απαντητική επιστολή της Ευρωπαϊκής Ένωσης να αποτελέσουν τη συμφωνία μεταξύ της Ρωσικής Ομοσπονδίας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης σχετικά με τη διαχείριση των δασμολογικών ποσοστώσεων που εφαρμόζονται στις εξαγωγές ξυλείας από τη Ρωσική Ομοσπονδία στην Ευρωπαϊκή Ένωση, η παρούσα συμφωνία να αρχίσει να ισχύει την ημερομηνία κατά την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη θα ανταλλάξουν γραπτές κοινοποιήσεις με τις οποίες θα επιβεβαιώσουν την ολοκλήρωση των αντίστοιχων εσωτερικών διαδικασιών τους.

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται προσωρινά από την ημερομηνία προσχώρησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας στον Παγκόσμιο Οργανισμό Εμπορίου.».

Η Ευρωπαϊκή Ένωση έχει την τιμή να σας επιβεβαιώσει τη συμφωνία της με το περιεχόμενο της παρούσας επιστολής.

Με εξαιρετική εκτίμηση,

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση

---